

*Идиатуллина Лейсан Тагировна,  
кандидат филологических наук  
доцент, кафедра межкультурной коммуникации и лингвистики  
Казанский государственный институт культуры,  
Россия, г. Казань  
e-mail: lejsi2015@yandex.ru*

## **ПЕРЕДАЧА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

***Аннотация:** В статье рассматриваются теоретические вопросы перевода фразеологических оборотов, которые являются наиболее специфичной частью словарного состава любого языка и обладают минимальной степенью переводимости по сравнению с лексическими единицами и свободными словосочетаниями. В этой области наблюдаются наибольшие переводческие потери.*

**Ключевые слова:** идиома, фразеологический оборот, перевод, переводимость, образ.

*Idiatullina Leysan Tagirovna,  
candidate of philological sciences  
associate professor, department of intercultural communication and  
linguistics  
Kazan State Institute of Culture,  
Russia, Kazan*

## **TRANSFER OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN TRANSLATION (THEORETICAL ASPECT)**

***Abstract:** The article discusses the theoretical issues of translating phraseological phrases, which are the most specific part of the vocabulary of any language and have a minimum degree of translatability compared to lexical units and free phrases. In this area, the largest translation losses are observed.*

**Keywords:** idiom, phraseological phrase, translation, translatability, image.

Вопрос о возможности передачи фразеологических оборотов отдельно взятого языка средствами других языков до сих пор остается спорным.

В литературе отмечается несопоставимость фонда устойчивых единиц разных языков, т.е. тот факт, что огромное количество устойчивых сочетаний слов одного языка не находит готовых и полных соответствий в других языках.

«Фразеологические вопросы... часто представляют большие практические трудности и возбуждают большой теоретический интерес» [1, с.192].

Можно выделить следующие трудности, влияющие на перевод фразеологических оборотов.

Важной особенностью фразеологизмов является их ярко выраженный национальный характер. Выделяемый образ может уясниться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное словосочетание, особенно если оно содержит реалии. Другими словами, помимо интернациональных, существуют устойчивые словосочетания, присущие только какому-либо определенному языку.

Следующей особенностью, затрудняющей перевод фразеологизма, признается образный характер многих устойчивых оборотов. Перевод образной фразеологии затрудняется тем, что часто имеется опасность принять устойчивое словосочетание за свободное сочетание слов или, исходя из характера образа, неправильно истолковать его значение.

Во многом облегчает процесс перевода наличие в разных языках мира идентичных фразеологических оборотов. Существованию межъязыковых эквивалентов устойчивых словосочетаний в разных языках способствуют, по мнению Ю.П. Солодуба, два основных фактора:

а) общность жизненного опыта и отражающих его логических и образно-ассоциативных процессов мышления, однотипность форм образного видения мира у самых разных народов, в том числе и народов, не имеющих между собой никаких языковых контактов;

б) тесные культурно-исторические связи между отдельными народами (какие существуют между русским и татарским народами – прим. авт.), между целыми ареалами [2, с.105].

Под воздействием этих двух факторов могут значительно сближаться системы не близкородственных и даже генетически совершенно не родственных

языков. Но строгой предопределенности существования эквивалентных устойчивых словосочетаний нет.

В переводческой практике выделяется три способа передачи с фразеологических оборотов.

Первый способ представляет собой пословный перевод или калькирование фразеологического сочетания. Подобным путем передаются такие фразеологические обороты, компоненты которых связаны между собой более свободно, чем в идиомах. Возможность такого дословного перевода обусловлена наличием общих черт в образном отображении в сознании русского и татарского народа. Иногда даже трудно определить, к какому языку относится тот или иной фразеологизм [3, с. 87].

Второй способ передачи фразеологических оборотов – полукалька, т.е. одни слова, входящие в состав словосочетаний, передаются дословно, другие же подвергаются изменению их вещественного значения.

Фразеологические сочетания, переводимые этим способом, также характеризуются достаточной свободой компонентов и наличием некоторой самостоятельности их значения.

Однако дословный перевод и полукалькирование не всегда дают нужный результат.

Третий способ перевода – адекватная замена. На языке перевода подбирается такое фразеологическое словосочетание, которое по своему значению близко к соответствующей единице оригинала, а по образности полностью соответствует ей. Но при этом фразеологический оборот не должен строиться на специфических реалиях, так как это может привести к нарушению национального колорита подлинника. В основном посредством адекватных замен переводятся идиомы.

### **Список литературы:**

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968. 395 с.

2. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.

3. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 383 с.